

EL *NASĪB* EN LA POESÍA POPULAR ḤASSĀNĪ, *LƏ-ĠNĀ*

THE *NASĪB* IN POPULAR POETRY ḤASSĀNĪ, *LƏ-ĠNĀ*

النسيب في القصيدة الشعبية الحسانية

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA *
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 27 (2020) 101.1-16

Resumen: La poesía popular ḥassānī, *lə-ḡnā*, trata los mismos temas que la poesía árabe clásica, sin embargo, existen unas diferencias entre ambas en cuanto al uso de algunos temas, especialmente en el caso de *nasīb*. En este artículo se analizan las características especiales del *nasīb* en la poesía popular ḥassānī a través de los poemas de aquellos autores que más lo han utilizado mediante la explicación de la relación entre *al-bukāʿ* *ʿalā al-aṭlāl* “llanto ante las huellas del campamento” y la expresión de los sentimientos amorosos.

Palabras claves: Poesía popular ḥassānī, *lə-ḡnā*. Temas de *lə-ḡnā*. *nasīb*. ḥassāniyya. Literatura ḥassānī.

Abstract: Ḥassānī popular poetry, *lə-ḡnā*, deals with the same themes Classical Arabic poetry does, however, there are differences between the two regarding the use of some themes, especially in *nasīb*. This article discusses the special characteristics of *nasīb* in ḥassānī popular poetry through the poems of the authors who have used it the most and by explaining the relationship between *al-bukāʿ* *ʿalā al-aṭlāl* “weeping in the remains of the camp” and the expression of the loving feelings.

Key words: Ḥassānī Popular Poetry, *lə-ḡnā*. Topics of *lə-ḡnā*. *nasīb*. Ḥassāniyya dialect. Ḥassānī literature.

ملخص: الشعر الشعبي الحساني، “لُغْنٌ”، يتناول نفس الأغراض المعروفة في الشعر العربي الكلاسيكي ولكن هناك اختلافات بين هذين اللونين من الشعر فيما يتعلق باستخدام بعض الموضوعات، وخاصة النسيب. يناقش هذا المقال خصائص النسيب في الشعر الشعبي الحساني من خلال قصائد للمؤلفين الذين أكثروا من تناول هذا الغرض مع شرح العلاقة بين البكاء على الأطلال والشعور بالحب.

كلمات مفاتيح: الشعر الشعبي الحساني “لُغْنٌ”. أغراض “لُغْنٌ”. النسيب. اللهجة الحسانية.

* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es.

1. Introducción

فَقَا تَبْكُ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ ❖ بِسَطِّ اللِّوَاءِ بَيْنَ الدَّخُولِ فَخُومَلِ
فَتُوضِحُ فَأَلْمِقِرَاتِ لَمْ يَعْفُ رَسْمُهَا ❖ لِمَا نَسَجْتَهَا مِنْ جُنُوبٍ وَشَمَالِ
(من معلقة امرئ القيس)

Los primeros textos de la literatura árabe que ha llegado a nosotros, las *mu‘allaqāt*⁽¹⁾, tenían generalmente tres partes *nasīb* “prólogo amoroso”, *raḥīl* “descripción de viaje” y *madīḥ* “panegírico”. La primera parte la constituyen un número de versos amorosos, *nasīb*⁽²⁾ o según otros *al-iftitāḥiyya al-ḡazaliyya*⁽³⁾ por la que empezaba toda *qaṣīda*⁽⁴⁾ para atraer y captar la atención de la audiencia.

Si nos fijamos en la literatura popular ḥassānī, encontramos que *nasīb* existe junto con *ḡazal*; ambos tienen cierta similitud, pero presentan características propias que los hacen diferentes. De hecho, en la literatura popular ḥassānī, *nasīb* es un tema independiente dedicado al *al-bukā’ ‘alā al-aṭlāl*⁽⁵⁾ “llanto ante las huellas del campamento” con una dosis de lo que se podría llamar *ḡazal ‘uḍrī* o *ḡazal ‘aṭf* mientras que el tema *ḡazal* es la poesía amorosa que puede llegar, en algunos casos, no muy frecuentes, a ser un *ḡazal ṣarīḥ* o *ḡazal muḥṣiṣ*, es decir, poesía amorosa obscena.

Para hablar de *nasīb*, hay que situarlo en el contexto general de la poesía popular ḥassānī, por esta razón vamos a comenzar con un breve resumen de la génesis de *la-ḡnā* y a sus temas.

Es difícil precisar en qué momento surgió *la-ḡnā*, pero se puede considerar que su etapa inicial debió coincidir con la consolidación del ḥassāniyya en *Trāb al-biḍān*⁽⁶⁾, es decir, en el siglo XVI. Al igual que ocurre con cualquier literatura, es muy probable que hubiera un periodo de maduración iniciado en los primeros tiempos de la Banū Ḥassān en este territorio. Lo que se

- (1) Existen numerosas ediciones de las *mu‘allaqāt* “las colgadas” y un debate sobre el origen de su denominación y otros aspectos como su transmisión, su número, etc. Acerca de este debate, véase Vernet (2002: 37-38). Acerca de las fuentes de las *mu‘allaqāt*, v. Sobh (2002: 21-25). Para los textos y su traducción, v. Corriente (1974).
- (2) Sobre *nasīb* en la literatura árabe clásica, v. Sobh (2002: 31). Según *al-Qāmūs al-muḥīṭ* de al-Fīrūz‘abādī, p. 176. شَبَّبَ بِمَا فِي الشَّعْرِ: “*nasaba bi-l-mar‘ati = šabbaba bi-l-mar‘ati* “celebrar a una mujer en la poesía”.
- (3) Según al-Bahbītī (1970:100), [...] الإفتتاحية الغزلية [...] aquel *ḡazal* con el que poeta introduce su casida”.
- (4) Para al-Ḡabūrī (1983: 245) ديار ... نجدها تاداً بالديار والوقوف على الأطلال وبكائها والتأمل فيها، فالديار هي ديار ... الحبيبة، ديار الذكريات، فهي قطعة من الماضي العزيز الذي يثير في نفسه الشوق والحنين، وهذا هو أسلوب المعلقات في الاستهلال.
“... estos poemas [*al-mu‘allaqāt*] empiezan con *ad-diyār* “las moradas” y por *al-wuquf ‘alā al-aṭlāl* “pararse ante las huellas del campamento”, el llanto y la meditación ante ellas. Las moradas son las de la amada, lugares de recuerdo; son una porción del querido pasado que provoca en el alma del poeta pasión y nostalgia. Este es el estilo con el que se inician las *mu‘allaqāt*”.
- (5) Este tema, que aparecía como preludio amoroso de la poesía preislámica, es, en la poesía popular ḥassānī, un canto al lugar y, por ende, a los momentos vividos en él junto con la amada por muy breve que sea el encuentro.
- (6) El territorio histórico habitado por los *Biḍān* es actualmente un área geográfica supranacional que corresponde a una amplia zona perteneciente a varios países. Según Waddādī (1985: 82) اللهجة الحسانية [...] يتكلم بها كل سكان بلاد شنقيط، ونعني بهم العرب الذين يسكنون اليوم موريتانيا والصحراء الغربية، وجنوب المغرب إلى واد نون شمالاً، وجنوب الجزائر، خاصة منطقة تيندوف، ومنطقة أزواد المالية كلها، وجزءاً من أرض النيجر. «El ḥassāniyya es hablado por todos los habitantes de Bilad Šinqīt, (es decir los árabes que viven hoy en día en Mauritania), en el Sáhara Occidental, en el sur de Marruecos hasta Wād Nūn al norte, en el sur de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, en la provincia maliense de Azawād y en parte del territorio del Níger».

sabe con certeza es que los primeros textos que la memoria colectiva nos ha conservado son del primer gran poeta conocido de *lə-ḡnā*, Sāddūm Wuld Ndartu (s. XVIII)⁽⁷⁾. El historiador Muḥtār Wuld Ḥāmidun⁽⁸⁾ opinaba que había una poesía oral *ṣanhāẓī*⁽⁹⁾ que bien pudo ser el núcleo sobre el que se formó el género *lə-ḡnā*⁽¹⁰⁾. Este planteamiento se enmarca en los fundamentos sobre los que se creó la sociedad y la cultura de *əl-biḍān*⁽¹¹⁾. De hecho, los árabes Banū Ḥassān y los *ṣanhāẓa* se mezclaron formando una sociedad que engloba elementos culturales de ambos pueblos bajo la denominación de *əl-biḍān*, la poesía *lə-ḡnā* es uno de los elementos identitarios de la cultura de *əl-biḍān* y por esta razón está presente en todo el territorio llamado *Trāb əl-biḍān*⁽¹²⁾. Es más, se le puede considerar la demostración más clara de la continuidad y unidad cultural de todos los *biḍān* independientemente del territorio donde puedan encontrarse.

En cuanto a los principales temas de *lə-ḡnā*, tenemos los siguientes:

(a) *əl-mādḥ*: “Poesía panegírica dedicada al Profeta Muḥammad”. Son composiciones dedicadas a las alabanzas del profeta Muḥammad que surgen del alto grado de religiosidad de la sociedad de los *biḍān*. Este tema está muy presente en la poesía ḥassānī y existe un tipo musical en el que se cantan los poemas de *mādḥ*⁽¹³⁾

Bajo este tema se incluyen también otros poemas panegíricos destinados a cualquier persona⁽¹⁴⁾.

(b) *thāyḍīn*: “Elogio”. Se considera generalmente como el tema más antiguo porque los primeros autores de *lə-ḡnā* formaban parte de los séquito de los emires y, por consiguiente, usaban *thāyḍīn* para elogiar a las familias de *lə-ʿrab*⁽¹⁵⁾ e immortalizar sus batallas, *äyyām*⁽¹⁶⁾.

(c) *əš-šāmt*: “La sátira”. Es un tema socialmente rechazado hasta el punto de que no se acepta su declamación pública, sin embargo todos los poetas conocidos han compuesto algún poema satírico.

-
- (7) Seddūm Wuld Ndartu (1122/ 1227h. = 1710/ 1812), fue el primer poeta popular ḥassānī del que se ha conservado la casi totalidad de su obra, la cual ha sido publicada por el equipo de estudio de la Tradición Oral del Instituto Mauritano de Investigaciones científicas bajo el título *Saddūm Wuld Ndartu, Dīwān aš-šīʿr š-šaʿbī*. Nuākšūt. 1996. En esta obra, se ofrece una breve biografía de este autor.
- (8) V. Ould Mohamed Baba (2005: 206).
- (9) *Ṣanhāẓa* son las tribus bereberes que eran los antiguos habitantes de la actual Mauritania antes de la llegada de las tribus Banū Ḥassān.
- (10) El nombre de esta poesía, *lə-ḡnā*, significa “canto” por la estrecha relación que tiene con la música ḥassānī llamada *aẓawān*, en la que se han especializado los *īggāwān*. V. Ould Mohamed Baba (2016).
- (11) Este es el término que usan los propios Banū Ḥassān para referirse a sí mismos junto con todas las tribus *Ṣanhāẓa* con las que se mezclaron y fundaron la sociedad y la cultura de *əl-biḍān*. V. Ould Mohamed Baba (2019: 19).
- (12) V. *Supra*.
- (13) Esta música se denomina *mādḥ ən-nābi* o *šəkr ən-nābi* “alabanzas del Profeta”. V. Ould Mohamed Baba (2005: 213).
- (14) Uno de los poetas que ha tratado este tema con una abundante producción es Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī, v. *infra*.
- (15) El término *ʿrab* se emplea para referirse a las tribus árabes Banū Ḥassān que fueron los fundadores de los emiratos de *Trāb əl-biḍān*, pero se usa también con el significado de “guerreros”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 185).
- (16) *äyyām* (singular: *yāwm*) “batallas entre las tribus árabes o con otras tribus *ṣanhāẓa*. Ejemplos: En el Emirato de *lə-Bṛāknā*, *yāwm lə-Mdäybəz* (nombre de pozo) “batalla de *lə-Mdäybəz*” que tuvo lugar en el año 1863 y *yāwm l-ḥäyrvīh* “batalla de *l-Ḥäyrvīh*” en el año 1877 ambos bajo el mando del Emir Sīdi ʿLi b. Aḥmāddu. V. Wuld Ḥāmidun (2000: 109).

(d) *əl-vaḥr*: “Autoelogio”. Destaca, entre los poetas que utilizaban este género, el Emīr Aḥmād Wəll ‘Ayddā⁽¹⁷⁾, emir de Ādrār (noreste de Mauritania).

(e) *ər-riṭā*: “Elegía”. Los poemas llamados *mārāṭī* son frecuentes en *lā-ḡnā*. En ellos se describen las cualidades humanas y la piedad del difunto y se lamenta su pérdida.

(f) *ət-tabrā*: Es un género exclusivamente femenino, debido a que la sociedad *biḍānī* tradicional no permitía a la mujer componer poesía. Como reacción, las mujeres crearon el género *ət-tabrā* para proclamar sus sentimientos amorosos a un personaje masculino que se cita como *māzḥūd* “amado secreto o inconfesable”⁽¹⁸⁾. Cada *tabrā* (poema amoroso exclusivo de las mujeres)⁽¹⁹⁾ está compuesta por un dístico, es decir dos hemistiquios de *ḡāf*⁽²⁰⁾. A pesar de la brevedad impuesta, se suelen encontrar creaciones verdaderamente originales donde se expresan muchos sentimientos con escasas palabras. Las autoras anónimas emplean generalmente voces polisémicas para dar mayor expresividad a sus versos⁽²¹⁾.

(g) *lā-ḡṭā*: “Justas poéticas”. No se trata de un tema concreto sino de una modalidad en la que dos o más poetas intercambian poemas en una pugna para ver quién es el mejor. Sin embargo, a veces después de varios intercambios, los autores se acaban molestando y *lā-ḡṭā* deja de ser un simple juego literario entre amigos. Según ət-Taḡi Wuld əš-Šayḥ⁽²²⁾, en una entrevista radiofónica:

“*lā-ḡṭā marāḥl-u ṭlāṭa āwwlu mizāḥ u-wəṣtu təzdāḥ w-āḥru təzrāḥ* “las justas tiene tres etapas: empiezan siendo una broma, después se vuelven jactancia y, al final, se convierten en ofensa”.

(g) La poesía amorosa: *ḡazal* y *nasīb*⁽²³⁾

La poesía amorosa en *lā-ḡnā* tiene dos temas que son *ḡazal* y *nasīb* muy asociados entre sí, pero diferentes en la forma de tratar el tema. El primero se llama *ḡazal* “poesía amorosa” y, el segundo, *nasīb* que hemos llamado “poesía amorosa nostálgica” para distinguirlo del primero. Nos podemos preguntar ¿cómo se distinguen estos dos temas? La diferencia reside en que el *ḡazal* se usa para describir los sentimientos amorosos y se alude a la amada a veces con su nombre y apellido; se describe su belleza, sus rasgos físicos, sus cualidades morales e intelectuales y sus encantos. Más aún, existe una variedad de *ḡazal* que puede ser excepcionalmente obsceno⁽²⁴⁾. En cambio, en *nasīb*, el poeta expresa su nostalgia por la amada

(17) El Emir de Ādrār Sīd Aḥmād Wuld Aḥmād Wuld Sīd Aḥmad (apodado Sīd Aḥmal L-‘Aydda) cuyo periodo de emirato fue de 1903 a 1932 fue un gran guerrero y un reconocido poeta.

(18) A veces, se alude a él diciendo *dāk əlli nəḡi* “aquel que amo”.

(19) V. Ould Mohamed Baba (2014).

(20) *ḡāv* (pl. *ḡivān*): Poema de cuatro hemistiquios que riman generalmente: ab ab, es decir que el primer hemistiquio rima con el tercero y el segundo hemistiquio con el cuarto. V. Ould Mohamed Baba (2005: 209).

(21) V. Ould Mohamed Baba (2014).

(22) ət-Taḡi Wəll əš-Šayḥ es un poeta, crítico literario y profesor de literatura en la Universidad de Nuakchot.

(23) Todos los poemas que aparecen en este artículo han sido recopilados, transcritos y traducidos por el autor del artículo.

(24) El poema siguiente de Mḥammād Wuld Aḥmād Yūra (v. *infra*) forma parte de lo que se podría llamar *ḡazal* “obsceno”.

¡Qué suerte tendría quien,
cada vez que te viera en un lugar,
pudiera hacer contigo lo que desea!
¿Y qué es lo deseado?
Poder acariciarte, amada
aquí y aquí y allá,

*yā sa‘d əmṃu ba‘d əlli ‘ād
ḡədd mnāyn išūvək v-blād
iwāsīl-ək ḡədd əl-murād
w-əl-murād ḥlāyl-ək šikūn
itəmm iməssək yā-l-‘arṛād
mən hūn u-mən hūn u-mən hūn*

cuyo recuerdo le viene a la memoria al ver un lugar donde antaño estuvo su campamento⁽²⁵⁾, o simplemente tuvo un encuentro furtivo con la amada. No hay descripciones ni alusiones físicas ni siquiera se permite mencionar su nombre⁽²⁶⁾. El poeta dialoga con el lugar que se ha convertido para él en una fuente de sufrimiento por lo que hubo y de lo que solo queda el recuerdo, pero a la vez se le hace testigo de la nostalgia por los buenos momentos.

Siendo el estudio de *nasīb* el objeto de este artículo, vamos a definirlo, a dar sus características y ofrecer unos poemas de los autores que más lo han utilizado.

2. El *nasīb* en la poesía ḥassānī: definición y características

2.1. Definición:

El género *nasīb* en la poesía popular ḥassānī, *lə-ḡnā*, se puede definir como el tema en el que se mencionan los lugares de las moradas de la amada, o los lugares de encuentros con ella evitando la mención de ésta. En este tema, se mezclan la nostalgia por la tierra y por los días pasados junto a la amada, eso es, la nostalgia, el tiempo, el espacio y el amor casto. Los poetas expresan la nostalgia, no por el lugar en sí, sino por quien moran o han morado en él⁽²⁷⁾. Los poetas ḥassānīes han reflejado el apego a los lugares en su *nasīb* convirtiendo así la poesía popular ḥassānī en una fuente donde abundan los nombres de lugar en el extenso territorio donde viven.

Los *biḍān* en general y los mauritanos en particular son unos amantes de la poesía preislámica⁽²⁸⁾ que siguen memorizando como lo habían hecho sus antepasados en un gesto de identificación con sus valores fundamentalmente beduinos pues la sociedad de Arabia preislámica era beduina en sus costumbres, en su composición tribal y organización social, al igual que lo fue la sociedad tradicional mauritana hasta los años setenta del siglo pasado⁽²⁹⁾. Este modo de vida obliga a un constante ir y venir de un lugar a otro en busca de pastos y agua para su ganado. La vida trashumante obliga a todos los nómadas a aprender a reconocer cada palmo del territorio donde se mueven a lo largo las estaciones del año. Este aprendizaje motivado, en gran medida, por el instinto de supervivencia y la necesidad de orientación en el gran espacio abierto del desierto, crea una relación afectiva que se transmite de generación en generación. Si trasladamos esta realidad al mundo literario, encontramos en los versos de los poetas, un canto al espacio por ser testigo de un encuentro, a menudo furtivo, con la amada. De esta manera, cada lugar donde se había instalado su campamento, en algún momento de su vida, podía convertirse en motivo poético por todo lo que traía como recuerdos para el poeta. Cuando éste, después del paso del tiempo, volvía al lugar venían a su mente los recuerdos de la amada y componía sus poemas para expresar sus sentimientos y sus recuerdos. Así nació el género *nasīb* en *lə-ḡnā* como un “canto nostálgico al espacio y al tiempo pasado” confundido con unos sentimientos amorosos castos.

y después también hacer
contigo lo inefable.

u-‘āḡab dāk iwāsīlāk zād
əlli yābā ‘annu gābūn

(25) Desde el punto de vista del texto, lo más llamativo es el gran número de topónimos citados.

(26) V. *infra* 2. G.

(27) Aplicando lo expresado en el verso atribuido a Qays b. al-Mulawwaḥ (Maḡnūn Laylā) (m. 688):

وما حب الديار شغفن قلبي ❁ ولكن حب من سكن الديار “No es por amor a las moradas sino por quien vivió en ellas”.

(28) En esta poesía popular, *nasīb* ocupa un lugar destacado debido precisamente a la influencia de los poetas preislámicos muy apreciados en esta sociedad beduina.

(29) El modo de vida tradicional de esta sociedad era nómada hasta que, en los años setenta del siglo pasado, hubo un larguísimo ciclo de sequía que diezmó el ganado y obligó a los antiguos beduinos a instalarse en los centros urbanos y en las ciudades. Esta situación cambió el modo de vida de la población y aceleró la desaparición de la organización social tradicional heredada desde hace siglos.

2.2. Características del *nasīb* en la poesía *ḥassānī*

El género *nasīb* de la poesía *ḥassānī* se caracteriza por lo siguiente:

a) Existe una clara influencia de la literatura árabe preislámica en la que el poeta lloraba ante la morada en la que vivió en algún momento su amada. Este lugar, al igual que ocurría en la poesía preislámica, recibe el nombre de *dār* “morada, vestigios de un campamento”⁽³⁰⁾.

Esta es *Ṭanbāša*⁽³¹⁾ y a su espalda
una morada cuya nostalgia me aflige.
Y estos son *lā-Ḥšūmā*⁽³²⁾, Dios mío,
¡qué alegría me invade al volver a ver *lā-Ḥšūmā*!

hādi ṭanbāša v-gvāhā
ār mn-ār-rāffā māsquṃā
u-ḡu-lā-Ḥšūmā lā ilāha
illa llāh əllā lā-Ḥšūmā

b) La regla principal de *nasīb*, que el poeta *ḥassānī* debe respetar, es evitar la mención del nombre de la amada y cualquier alusión a su físico, sin embargo le es permitido emplear varios términos y expresiones para referirse a ella: *l-bīh ət-tulāh* “la que apasiona”, *əlli yəndār* “lo deseado”, *əl-‘arṛād* “la amada”, *əlli mā yāḥžəlli ḥāṭīhā* “la única que recuerdo”, etc. El poema siguiente de Mḥammad Wəll Aḥmād Yūra⁽³³⁾ es un ejemplo de uso de una de estas expresiones al referirse el poeta a la amada como “la única que recuerdo”.

La única que recuerdo
ha hecho que ame *Buläyt* del norte
y *Buläyt* del sur y va a conseguir que quiera
Mäsyäl Vəyy, *Tälə‘bünä*,
Bhəndām e incluso la aldea
en la que viven *Mādəkkä* y *Mänkünä*⁽³⁷⁾.

ḡallāt əlli mā yāḥžəlli
ḥāṭīhā⁽³⁴⁾ *buläyt əttəlli*⁽³⁵⁾
w-əl-ḡəbli u-ddäwr tḡalli
mäsyäl vəyy⁽³⁶⁾ *u-tälə‘bünä*
u-bhəndām u-lə-ḡsayr əlli
mādəkkä vīh u-mänkünä

En este poema, Mḥammad Wəll Aḥmād Yūra, a pesar de ser el poeta más atrevido de Trārzä, respeta la regla de *nasīb* puesto que designa a su amada usando la expresión “la única que recuerdo”. Para expresar el amor que siente por ella, afirma que ella le ha hecho querer los lugares que cita en el poema: los quiere porque la quiere a ella. Incluye un lugar alejado que es la aldea en la que viven una pareja de africanos. Este último elemento sorpresivo añade más expresividad y contundencia a los versos.

c) Desde el punto de vista del contenido y del estilo, en los poemas de *nasīb*, el poeta cita a veces varios topónimos cercanos entre sí para marcar un territorio donde vivió unos felices

(30) Los poetas *ḥassānīes* utilizan también a veces la palabra *wakr*. وكر (pl. أوكار) *wakr* “nido”, en árabe clásico. V. Ould Mohamed Baba (2019: 284). Esta voz, usada en *nasīb*, es un sinónimo de *dār* “morada”.

(31) *Ṭanbāša*: lugar situado en Šāmāmā, en Wilāya de Trārzä (suroeste de Mauritania).

(32) *Lā-ḥšūmā*: Línea donde acaban las tierras de Šāmāmā y empiezan las dunas de Igīdi (región central de la Wilāya de Trārzä).

(33) Mḥammād Wuld Aḥmād Yūra (1844 -1923), poeta de la región de Trārzä (Suroeste de Mauritania). Era *šā‘ir* (poeta que escribe en árabe clásico) y *mḡanni* (poeta popular); llegó incluso a crear un estilo propio: unos poemas en los que mezcla el árabe clásico y *ḥassāniyya*. A este estilo mixto, se le llamaba *əz-zṛayḡä* o *əz-zṛayḡāt*. Véase, acerca de este género y este autor, Ould Mohamed Baba (2017).

(34) *əlli mā yāḥžəlli ḥāṭīhā* (lit.: la que no recuerdo salvo ella) Denominación de la amada.

(35) *buläyt ət-tālli* y *buläyt əl-ḡəbli* “*Buläyt* del norte y *Buläyt* del sur”, situado en la Wilāya de Trārzä (Suroeste de Mauritania).

(36) *Mäsyäl Vəyy* “el arroyo de Vəyy” situado en la Wilāya de Trārzä (Suroeste de Mauritania).

(37) *Mādəkkä* y *Mänkünä* : Nombres propios de una pareja africana que vive en una aldea.

momentos con la amada, pero cuando la amada se marcha del lugar, queda la tristeza del abandono, como en este poema de əṣ-Šayḥ Wuld Muḥammād al-Amīn Wuld Mḥaymīd⁽³⁸⁾:

La semana de *ən-Nəṣṣāy*
fue apasionante, ¡Dios mío!
Y desde que existe el mundo, nadie
vivió un momento igual.
Las semanas de *Ākānāy* y
la de *əl-Mahrad* fueron igualmente bellas,
Pero la semana de *Ādābāy* fue maravillosa.
No fueron días de la vida normal.
La persona que hizo que quisiera aquel lugar
se fue para no volver
y después de su marcha
yo me quedé muy afligido.

sbūʿi b-ən-nəṣṣāy⁽³⁹⁾
mətʿaddāl yä-l-ʿaṭṭāy
u-lā gaṭṭ mn-intiṣāy
əd-dənyä žəbṛu ḥadd
u-zäyn sbūʿ ākānāy⁽⁴⁰⁾
u-zäyn sbūʿ əl-mahrad
ğäyr sbūʿ ādābāy⁽⁴¹⁾
mən lə-ʿmər mā yənʿadd⁽⁴²⁾
mulāh əlli gallāh⁽⁴³⁾
mšä ʿannu u-gʿad
u-bgäyt ānä muṛāh
mā šətkäyt ʿlā ḥadd⁽⁴⁴⁾

d) Es frecuente el uso de la personificación reflejada en el diálogo cuando el poeta se dirige al lugar y le pregunta como si pudiera hablar. En estos “diálogos-monólogos”, el poeta le expresa su nostalgia. El *gāw*⁽⁴⁵⁾ siguiente de əṣ-Šayḥ Wuld Mäkkiyyin⁽⁴⁶⁾ ilustra el uso del diálogo entre el poeta y los lugares.

Os reto, oh, ʿəlb Ätyār,
Ġawr, Ḥamlaṣ, əl-Kānā,
Wurṭayl, əm-Māssār
y Lägžar a que me digáis ¿quién soy yo?

ḥlālak yä ʿəlb ätyār
u-ğawr u-ḥamlaṣ w-əl-kānā
u-yä wurṭayl u-yä-mḥāssār
u-yä-lägžar⁽⁴⁷⁾ *mən huwwānā*

En estos versos, el poeta əṣ-Šayḥ Wuld Mäkkiyyin pregunta, e incluso reta, a los lugares mencionados si son capaces de reconocer quién es él. Esta personificación de los lugares demuestra que el poeta tiene una gran familiaridad con el espacio. Parece que les pregunta y los reta a reconocerlo quizás después de mucho tiempo.

(38) Poeta de la Wilāya de al-Ḥawḍ əṣ-šarqī (la zona más oriental de Mauritania). Nació en 1925 en Ārāšīm əd-Dḥaynā (Tənbādğa) y murió en 2008. Fue Gobernador y diputado de su Wilāya en el primer parlamento de Mauritania. El texto del poema aquí transcrito y traducido está incluido en la obra Ban aṭ-Ṭulba, M. (2010: 192).

(39) *ən-Nəṣṣāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbādğa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əṣ-šarqī.

(40) *Ākānāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbādğa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əṣ-šarqī.

(41) *ādābāy* (pl. *ādwābā*) “aldea de chozas”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 116). *Ādābāy*, en este texto, es el nombre de un lugar situado cerca de la ciudad de Tənbādğa en la Wilāya de al-Ḥawḍ əṣ-šarqī.

(42) *mən lə-ʿmər mā yənʿadd* (Literalmente: “no cuenta de los días de la vida”) es una expresión que significa que se vive un momento o un tiempo en el que se siente una alegría indescriptible y un momento que no parece de mundo real. Esta expresión del lenguaje cotidiano, aparece en este poema en uso literario que le hace adquirir una mayor expresividad.

(43) *mulāh əlli gallāh* (Literalmente: El/la que lo hizo querido) la amada a la que se refiere el autor es una mujer de *Ādābāy*.

(44) *mā šətkäyt ʿlā ḥadd*: esta expresión significa “estar en un estado lamentable; estar en una situación que no se le desea a nadie”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 161).

(45) V. *supra*.

(46) əṣ-Šayḥ Wuld Mäkkiyyin (1912 - 1996). V. *infra*.

(47) Todos los topónimos citados en este poema pertenecen a la Wilāya de lə-Bṛāknā (sur de Mauritania).

De la misma manera que lo hace Aḥmāddu Sālīm Wuld əd-Dāhī⁽⁴⁸⁾ en el *gān* siguiente:

Oh, tú *‘Lāyb Nžāmən*
y tú *ət-Täydūmā*
Decidme ¿quién es esta persona
y quiénes sois vosotros?

əntā yā-‘lāyb nžāmən⁽⁴⁹⁾
w-əntiyyā yā-ət-täydūmā⁽⁵⁰⁾
gulūli dā-rāgāz mən-
-hu w-əntūmā mən-hūmā

e) Los poetas evocan cómo un territorio adquiere importancia o deja de ser un lugar aborrecible para el autor cuando la amada se instala en él. A modo de ejemplo, tenemos el poema siguiente de Mḥammād Wuld Hāddār (1855-1947)⁽⁵¹⁾.

Ägāwlīd y Mu‘ād
son lugares que aborrecía de igual manera;
tampoco soportaba lə-‘Wäyžā
ni Tṛīg-tṛīgäyn, mas cuando
se instaló en estos lugares mi amada,
en un campamento de lə-Mrādīn,
Ahora quiero Ägāwlīd, Mu‘ād,
lə-‘Wäyžā⁽⁵⁴⁾ y Tṛīg-tṛīgäyn⁽⁵⁵⁾.

Ägāwlīd u-Mu‘ād blād
kānu ‘andi v-əl-kərh gdād
u-kənt b-lə-‘Wäyžā māni gād
u-tṛīg tṛīgäyn u-v-mnäyn
nəzlət dāk əl-wākṛ əl-‘arṛād⁽⁵²⁾
v-nāwālā mən lə-mrādīn⁽⁵³⁾
bḡayt Ägāwlīd u-Mu‘ād
lə-‘Wäyžā u-tṛīg tṛīgäyn⁽⁵⁶⁾

f) Algunos poetas dialogan con el espacio para evocar su nostalgia, o para recordar los buenos momentos que ha pasado en el lugar, o para lamentar el abandono que sufre aquel espacio que antaño estaba lleno de vida y habitado, entre otros, por la persona querida. Entre los poetas de la Wilāya de Tägānət⁽⁵⁷⁾ que han escrito poemas de *nasīb* en los que mencionado varios lugares que el autor iguala en estima y aprecio, citamos este poema titulado: “Nḥayl Mḥaymīd” de Mḥammād Wuld əš-Šāyḥ Aḥmād Wuld Ādubbā⁽⁵⁸⁾.

Hoy, junto a Nḥayl Mḥaymīd,
pasé el día y esperé la caída de la noche.
Subí en mi camello y sin tardar

‘and nḥayl mḥaymīd⁽⁵⁹⁾ *gbäyl*
ṭayt mgīl u-ḥānāyt əl-läyl
u-ṛkābt u-ṭayt blā ta‘īl

(48) Aḥmāddu Sālīm Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Nació cerca de ciudad de Mederdra en 1924. Estudió en la escuela tradicional *Maḥəḍṛa* y fue maestro de escuela primaria. Es considerado uno de los grandes poetas populares, *mḡanni*. Su *dīwān* publicado demuestra que ha tratado todos los temas, pero destaca entre todos el tema *ḡazal* según el editor del libro.

(49) *‘lāyb nžāmən* (literalmente: “dunita de Nžāmən”). Es un topónimo de la Trārza.

(50) *ət-täydūmā* “el baobab”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 73). En la región de Trārza, hay baobabs, de ahí que se encuentra este topónimo.

(51) Mḥammād Wuld Hāddār (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trārza. Según aš-Šinqīṭī (1911: 360) era *mḡanni* (poeta que componía *lə-ḡnā* “poesía popular”).

(52) *əl-‘arṛād* término usado en *nasīb* para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 185).

(53) *lə-Mrādīn* Nombre de una tribu de la Wilāya de Trārza.

(54) *lə-‘Wäyžā* (lit.: “la torcida”) un ramal del lago Rkīz (en la Wilāya de Trārza).

(55) *Tṛīg-tṛīgäyn* (literalmente: “camino bifurcado”, lugar cercano a la ciudad de Rkīz (en la Wilāya de Trārza).

(56) Todos los topónimos citados aquí son lugares cercanos a la ciudad de Rkīz (en la Wilāya de Trārza).

(57) *Tägānət* (Significa en lengua *ṣanhāza* “bosque”), v. Ould Mohamed Baba (2019: 77). Es el nombre de una Wilāya situada en el centro de Mauritania.

(58) Mḥammād Wuld əš-Šāyḥ Aḥmād Wuld Ādubbā (1892 - 1958), originario de la Wilāya de Tägānət, es considerado uno de los grandes poetas populares de Mauritania. En su producción poética, hay muchos poemas de *nasīb*.

(59) *Nḥayl* (dim. de *nḥal*) “palmeras; oasis pequeño”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 262). *Nḥayl Mḥaymīd* es un oasis de Tägānət (centro de Mauritania).

llegué a Nḥayl əž-Žālā⁽⁶⁰⁾ y tomé un tiempo de
descanso y así pasó la noche.
la nostalgia me obligó a pasar
un día en Žālāt lə-ḥnāg.
Estos dos lugares juntos son algo
que mi alma ama: Nḥayl Mḥaymīd
y Žālāt lə-ḥnāg.

ʿand nḥayl əž-žālā maṭlāg
v-ət-təṭrāg u-vāt v-dā əl-ḥīl
əl-lāyl u-lā gəblāt l-aḥlāg
kūn v-žālāt lə-ḥnāg mgīl
taḥīh u-hāḍā ḥal tvāg
mā kārəhtu l-aḥlāg nḥayl
mḥaymīd u- žālāt lə-ḥnāg

g) El respeto de la principal norma de *nasīb*, tiene como consecuencia la ausencia de los nombres propios de las amadas, sin embargo en este *gāv*⁽⁶¹⁾ de *zraygā*⁽⁶²⁾ de un autor anónimo, encontramos el apellido de una mujer, *Mənt Udaykā*. Por esta razón, para algunos críticos literarios de *lə-ḡnā* estos versos pertenecen al género *ḡazal*. Sirva pues este *gāv* como ejemplo de la diferencia entre *nasīb* y *ḡazal* en la poesía popular ḥassānī.

Estos son los vestigios del campamento de Mint Udaykā
y las moradas de əš-Šəlḥi que se merecen una visita.
¡Alma mía, elige cuál
de los dos vestigios vas a visitar!

hāḍi dār l-mənt udaykā
u-dyār əš-šəlḥi yənzāru
ya-l-ḥagḥ iḥtar li-naḥsi-ka
ayyu ddārayni taḥtāru

h) Al igual que ocurre en la poesía preislámica, este es un tema en el que abundan los topónimos, pues en *nasīb*, se mezclan, en diferentes dosis, la nostalgia, la melancolía, los recuerdos de la amada asociados a lugares y accidentes geográficos⁽⁶³⁾ concretos que reflejan la zona a la que pertenece el poeta. En el caso de *lə-ḡnā*, los poetas utilizan muchos términos geográficos además de los topónimos lo que permite saber si el autor pertenece a una zona montañosa y de oasis (noreste y este del país), o de colinas, llanuras y dunas (centro del país), o de lagos, dunas y bosques (suroeste), etc.

3. Textos poéticos de *nasīb*

Una vez vistas las características del tema *nasīb* y los términos y denominaciones geográficas que usan los poetas en sus textos, vamos a ver una muestra de textos de varios poetas pertenecientes a varias regiones de Mauritania, especialmente la Wilāya de Tāgānət (centro de Mauritania), la Wilāya de Trārzā (suroeste de Mauritania), la Wilāya de Brāknā (sur de Mauritania) y Wilāya de Tīrəs (noroeste de Mauritania), la Wilāya de əl-Ḥawḍ əš-šarqī (Situada en la zona más oriental de Mauritania, fronteriza con la República de Malí).

(60) Nḥayl əž-Žālā es un oasis situado en la Wilāya de Tāgānət (centro de Mauritania).

(61) V. *supra*.

(62) Estilo poético que mezcla árabe clásico y dialecto ḥassāniyya, v. Ould Mohamed Baba (2017).

(63) Los accidentes geográficos más usados en esta poesía suele ser, según las regiones, *kadyā* “montaña”, *kdāyyā* (diminutivo de *kadyā*) “colina”, *galb* “cerro”, *wād* “valle, riachuelo”, *nḥal* “oasis”, *zīrā* “duna”, *ʿalb* “duna alargada”, *nābkā* (pl. *nbāk*, diminutivo: *nbāykā*) “duna alta y aislada”, *ṛaknā* “bosque”, *ḥāsi* “pozo”, *tāyārā* (dim. *twāyyīrā*) “valle con dunas”, *ḥgaf* (pl. *aḥgāf*). (sinónimo de *ḡard*) “duna en forma de media luna”, *kṛā* (sinónimo de *wād*) (en Trārzā), “valle, riachuelo”, *maḥrad* “vertiente o cara norte de una montaña (o de una duna)”, *māsyāl* “arroyo; riachuelo; lecho de un río”, *māksām* “puerto de montaña”, *māḡta* “vado; lugar de paso en un río o riachuelo”, *žālā* “borde; zona límite entre dos terrenos”, *nḥal* “palmeral, oasis”, etc.

3.1. Poetas de la Wilāya Trarzä (suroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Trarzä más conocidos por su poesía *nasīb*, se pueden citar los siguientes: Aḥmāddu Sālēm Wuld əd-Dāhī⁽⁶⁴⁾, Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra⁽⁶⁵⁾, Muḥəmmāḍən Wuld Muḥmmād Vāl⁽⁶⁶⁾, Mḥammad Wuld Häddār⁽⁶⁷⁾.

Aḥmāddu Sālīm Wuld əd-Dāhī⁽⁶⁸⁾

Este poeta ha escrito numerosos poemas del tema *nasīb*, citamos el *gāv* siguiente:

Un jinete en camello que sale de Nwäyş⁽⁶⁹⁾
con el sol en el cénit llega al anochecer a los bordes
de Lə-ʿWäyżä⁽⁷¹⁾ y sino, llegará por lo menos a
Täyştayāt Ähl əl-Ḥarṛāši⁽⁷²⁾.

bžāwi māši mn-nwäyş
əḍ-ḍəhr⁽⁷⁰⁾ iṛūḥ ḥwāši
lə-ʿwäyżä lä mā rāḥ täyş-
-tayāt ähl əl-ḥarṛāši

El poeta quiere destacar especialmente Täyştayāt Ähl əl-Ḥarṛāši que está situada en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyş y Lə-ʿWäyżä. El poeta alude en su mensaje de manera indirecta a que su amada está en el lugar llamado Täyştayāt Ähl əl-Ḥarṛāši “las acacias de la familia əl-Ḥarṛāši”.

Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra (Trärza)⁽⁷³⁾ (1842 - 1922)

Mräyvīd, Muğyā y əl-Mān
eran lugares de los campamentos de la amada;
Ntunān antiguamente era querido
y no se podía olvidar;
Mas Nəšwān,
Mḥäyl, Mälzām Bāzäyd
Y ən-Nābkā son ahora más queridos
que əl-Mān, Muğyā y Mräyvīd.

mräyvīd u-muğyā w-əl-mān
hāḍu kānu wākṛ əl-biḍān⁷⁴
u-ntunān āşlu yāwgi kān
mā tudāllā b-aḥbāru l-äyd
yäğēr ibān nəşwān
u-ḥumbäyl u-mälzām bāzäyd
w-ən-nābkā mālu b-ntunān
w-əl-mān u-muğyā u-mräyvīd

- (64) Aḥmāddu Sālēm Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Este poeta de la Wilāya de Trarzä es conocido por su gran producción poética en la que el género *nasīb* ocupa un lugar destacado. En sus poemas, suele dialogar con los lugares
- (65) Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra (Trärza) (1842 - 1922). Conocido por su erudición y su conocimiento de la toponimia mauritana, dejó escrita una obra sobre los nombres de los pozos titulado *Iḥbār al-aḥbār fī aḥbār al-ābar* “información para las autoridades no musulmanas acerca de los pozos”, trabajo que le había sido encargado por las autoridades francesas, de ahí que usa en el título la palabra *al-aḥbār* “autoridades no musulmanas”. Escribió poesía clásica junto con la poesía dialectal.
- (66) Muḥəmmāḍən Wuld Muḥmmād Vāl (apodado: əm-Mäyāy) (1843-1965). Erudito y alfaquí. Fue cadí de la ciudad de Mederdra (Wilāya de Trarzä). Escribió poesía en árabe clásico y poesía dialectal además de varias obras de *fiqh*.
- (67) Mḥammad Wuld Häddār (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trarzä.
- (68) Aḥmāddu Sālīm Wuld əd-Dāhī. V. *supra*.
- (69) Está situado en la Wilāya de Trarzä.
- (70) *əḍ-ḍəhr* es la hora de la oración del mediodía, v. Ould Mohamed Baba (2019: 182).
- (71) Lə-ʿWäyżä es un brazo del lago llamado Rkīz situado cerca de la ciudad de Rkīz (Wilāya de Trarzä).
- (72) *Täyştayāt Ähl əl-Ḥarṛāši* “los árboles *balanites aegyptiaca* de la familia *əl-Ḥarṛāši*”, lugar situado en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyş y Lə-ʿWäyżä.
- (73) Mḥammad Wuld Aḥmād Yūra. V. *supra*.

⁷⁴ *wākṛ əl-biḍān* (lit.: morada de los *biḍān*). La palabra *biḍān* se emplea para referirse un grupo de personas ḥassānífes cuya identidad no se quiere revelar; el autor la usa aquí en alusión al campamento de la amada.

El poeta usa el verbo *mālu* (se inclinaron) para indicar que la balanza se ha inclinado, es decir que estos lugares pesan más para él y los quiere más que los otros que cita en primer lugar. Se entiende, en este poema, que la amada ha cambiado de área y los nuevos lugares que frecuenta son los que han conquistado el corazón del poeta porque en ellos está su amada. Hay que observar la figura estilística usada por el poeta aquí:

En el primer verso aparecen los topónimos citados en este orden: Mräyvīd, Muğyā y əl-Mān y el último hemistiquio del poema son citados en el orden inverso: əl-Mān, Muğyā y Mräyvīd. Este es un recurso expresivo llamado en ḥassāniyya *trāwsi*⁽⁷⁵⁾ y es parecido al llamado en árabe clásico *al-laff wa-n-našr al-murattab*⁽⁷⁶⁾ “retruécano”.

Del mismo autor:

Estas son algunas de las
moradas de la amada,
una situada a la espalda de əl-Mān,
otra al norte de əl-Mārəd;
y otra junto a Nəḍnəyn.
Cuando las rememoro, me invaden los buenos recuerdos.
Se fueron aquellos tiempos, mas aunque hayan pasado,
ahí está əl-Mārəd que sigue en su lugar
Nəḍnəyn y əl-Mān
siguen también en su lugar.

*hādu baʿd dyārāt ilāh
mn-dyār lbīh ət-tulāh*⁽⁷⁷⁾
*waḥdā ʿand əl-mān mn-gvāh
u-waḥdā ʿand əl-mārəd*⁽⁷⁸⁾ *tāllu
u-waḥdā ʿand nəḍnəyn*⁽⁷⁹⁾ *ḥdāh
ḥadd tvəggād-hā tāḥzāllu
vātət nəwbət-hum gəyr mnəyn
vātət dāk əl-mārəd bāllu
mā-zāl v-bāllu u-Nəḍnəyn
v-bāllu w-əl-mān v-bāllu*

También del mismo autor:

Oh, alma mía, mira, aquella es la
cima de Muğyā, morada de la amada.
Aquella duna alargada y blanca
es Ḥgəf Tinnəştād.
y aquella dunita alargada
es ʿLəyb əl-məstaʿraḍ⁽⁸²⁾.

yā ʿagli dāk ḥdād⁽⁸⁰⁾
*muğyā dār əl-ʿarṛād
u-dāk ḥgəf*⁽⁸¹⁾ *tinnəştād
əl-məstaʿwal l-äbyaḍ
u-dāk l-məstaʿraḍ zād
ʿləyb əl-məstaʿraḍ*

Del mismo autor:

¿Sabes por qué quiero əl-Maḥṛad
y por qué me encanta?
Un huésped al que saludé, que venía
de əl-Maḥṛad, contó
que mi amada tiene su morada junto a él.
Antes de su encuentro,
No quería ni dejaba de querer əl-Maḥṛad;

*əl-Maḥṛad taʿrav l-mgallīh
ʿliyyā u-mṛəggābni vīh
ḥəṭər raytu sallamt ʿlīh
gāyəm mən bāll əl-Maḥṛad radd
mānzāl-lu dā-lli müləʿ bīh
w-ānā gəbḷu kənt əl-Maḥṛad
mā nəbgīh u-lā mā nəbgīh*

(75) *Trāwsi*: equivale al retruécano. Los críticos de la poesía ḥassānī lo consideran una figura estilística usada únicamente por los grandes poetas.

(76) V. Maḡdī, W. & al-Muhandis, K. 1984. *Muḡam al-muṣṭalaḥāt al-ʿarabiyya fī-l-luḡa wa-l-adab*. Beirut. P. 319.

(77) *l-bīh ət-tulāh* “la amada”.

(78) *əl-Mārəd* es un lugar situado en la Wilāya de Trārzā.

(79) *Nəḍnəyn* lugar en la Wilāya de Trārzā.

(80) *ḥdād* (col. y pl. *ḥdūdā*) “cumbre puntiaguda de una montaña o de una duna”.

(81) *ḥgəf* (pl. *aḥgāf*). Sinónimo, de *gərd* “duna en forma de media luna”.

(82) *ʿLəyb əl-məstaʿraḍ* (lit.: la dunita alargada): este topónimo se encuentra igualmente en la Wilāya de Trārzā.

para mí era sólo el simple nombre de un pozo⁽⁸³⁾. *allā ḥaddu ʿandi Maḥrad*

Muḥammadən Wuld Muḥmmäd Vāl (1843 - 1965)⁽⁸⁴⁾.

Desde ən-Nāyā, Dios mío,	<i>mən ʿand ən-nāyā yā-l-Qaḥḥār</i>
lo deseado se vuelve más cercano.	<i>yəgdər yəgrāb əlli yəndār⁽⁸⁵⁾</i>
əl-Gāsm está a una distancia de dos horas;	<i>əl-gāsm ḏḥaywā l-əl-ḥəttār</i>
əl-Ġars está cerca de əl-Gāsm;	<i>w-əl-Ġars mn-əl-gāsm gräyyəb</i>
əl-Gāsm es próximo a ʿAmmār	<i>w-əl-gāsm gräyyəb mən ʿammār</i>
y el pequeño aduar está junto a ʿAmmār.	<i>u-ʿammār v-zərru lə-ʿzäyyəb⁽⁸⁶⁾</i>

El texto cumple la característica principal del género *nasīb*. Si lo observamos, encontramos, como en la mayoría de estos textos de *nasīb* unas listas de nombres de lugares que nos indican donde se encuentra la amada. En este poema, el autor menciona indirectamente la amada cuando dice “lo deseado se vuelve más cercano” y nos indica que hay un pequeño campamento (*ʿzäyyəb*) que está junto a ʿAmmār.

ʿAbd Allāh al-ʿAtīq Wuld Aʿmar Wuld Buddä⁽⁸⁷⁾ (1844 - 1935).

El poema siguiente está incluido en el Dīwān del poeta⁽⁸⁸⁾.

Oh, Dunita de los Gatos Salvajes,	<i>yä zwäyrət ləgtūta⁽⁸⁹⁾ raʿik</i>
recuerdo tus esplendidos tiempos,	<i>ʿagəb nəʿmək ḏāk u-mālīk</i>
cuando tenías tanta gente junto a ti;	<i>nəʿmək mətʿaddāl wa-hālīk</i>
y tus habitantes vivían en la opulencia.	<i>ḥālət-hum kāməl maḏbūta</i>
Yo no te quiero por esto,	<i>mā ḏāk ʿliyyā l-mqallīk⁽⁹⁰⁾</i>
Dunita de los Gatos Salvajes,	<i>yä zwärət ləgtūta mawta</i>
sino por aquella vez que pasé junto a ti	<i>gaṭṭ žbart l-mən-hä v-ʿīb⁽⁹¹⁾</i>
y encontré a mi amada que paseaba a pasos lentos.	<i>tətmäššä təwta mā təwta</i>
Vivía con la familia əb-Bäyṭāt en el campamento	<i>ʿand əhl əb-bäyṭāt v-lə-ksäyb</i>
situado al norte de ti, Dunita de los Gatos Salvajes.	<i>täll-ək yä zwärət ləgtūta</i>

Este poema es un verdadero ejemplo de *nasīb* porque contiene lo que podemos llamar un diálogo-monólogo con el lugar para poner de relieve aquel momento en el que el espacio se convirtió en testigo del encuentro entre él y su amada. El poeta entabla el diálogo-monólogo con este lugar llamado “Dunita de los Gatos Salvajes”. Le recuerda los viejos tiempos cuando

(83) əl-Maḥrad: Topónimo muy frecuente en todas las Wilāyas de Mauritania.

(84) Apodado: əm-Mäyāy. (1843-1965) V. una nota biográfica de este autor en Ould Mohamed Baba (2005: 218).

(85) *əlli yəndār* (lit.: lo deseado) es una de las expresiones usadas para referirse a la amada en este género *ən-nasīb*, v. Ould Mohamed Baba (2019: 122).

(86) *ʿzäyyəb* (diminutivo de *ʿzīb*) “pequeño campamento; grupo de jaimas habitadas principalmente por mujeres; grupo de hombres que acompañan el ganado para recorrer pastizales alejados del campamento”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 187).

(87) Véase una breve biografía del autor en Wuld Zarrūq (2007: 8).

(88) Wuld Zarrūq, S. A. 2007. *Dīwān ʿAbd Allāh al-ʿAtīq Wuld Aʿmar Wuld Budda al-abyayrī*. Nuwākssūt. Edición fotocopiada. P. 12.

(89) *zwäyrət lə-gtūta* “dunita de los gatos salvajes”.

(90) *l-mqallīk* (>*l-mḡallīk*). Este es un caso del fenómeno llamado *tḡalḡīl* que se da en algunos hablantes del Ḥassāniyya. Estos hablantes pronuncian el fonema /ḡ/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008:29).

(91) *l-mən-hä v-ʿīb* (literalmente: la que me produce aflicción), otro término usado para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 189).

junto a ella había mucha gente (un gran campamento de nómadas) que vivían en la opulencia, refiriéndose a que había mucho pasto para el ganado y la gente era feliz. Le advierte sin embargo que no la quiere por la buena situación en la que se vivía sino porque una vez encontró a su amada paseando majestuosamente junto a ella. El poeta informa al lector de que su amada estaba temporalmente en aquel lugar porque vivía con otra familia.

3.2. Poetas de la Wilāya Bṛāknā (suroeste de Mauritania)

əṣ-Šāyḥ Wuld Mākkiyyin (1912 - 1996)⁽⁹²⁾

El poema siguiente está en el *dīwān* p. 26.

Si los tiempos siguen
como los que conocí antaño;
y si no hay mal en rememorar el pasado,
y recordar los lugares de la gente querida;
y si alguien todavía puede decir
lo que quiera inocentemente,
yo sinceramente
quisiera ir a Baqqās
y la gente que quisiera ver
es la que en él habita.

*ilā ʿād əd-dāḥr ʿlā ḥāl
əd-dāḥr əlli naʿraf mǎzāl
b-lā bās uʿīd ət-təḥzāl
u-blād vī-h ən-nās l-təngās
mǎzāl w-mǎzāl əlli gāl
əlli yəbgi ḥadd b-lā bās
ānā baʿd w-lāni maqīs
əlli nəbgi nāwʿad Bāqqās⁽⁹³⁾
w-mn-ən-nās əlli nəḥtāyr ngīs
əlla dāk əlli vī-h mn-ən-nās.*

El poeta hace una introducción para explicar que si sigue permitido hablar de las personas queridas y del lugar donde están (resume el objeto de *nasīb*), él declara que su lugar preferido es Baqqās y la persona que quiere está en él.

3.3. Poetas de la Wilāya Tīrəs (noroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Tīrəs⁽⁹⁴⁾ que han escrito poemas de *nasīb*, se pueden citar Lə-Kwāyri Wəll ʿAbdallāh⁽⁹⁵⁾. En el poema siguiente menciona las moradas que recuerda de su tierra:

La morada de əl-Ġərd fue bella y
en Twäyyīrət l-āmḥār, hubo una morada hermosa,
y otra en Bāṣṣār
en la que pasamos días felices.
En Wārār y en los alrededores
de Āgāṣār hubo otras moradas
en las que vivimos maravillosos
tiempos, de verdad.

*Zäynā dār əl-Ġərd⁽⁹⁶⁾ u-dā vāt
u-Twäyyīrət⁽⁹⁷⁾ lāmḥār zhāt
Vīhā dār u-dār ḥra žāt
b-əl-Bāṣṣār dūn ət-təkdār
u-b-Wārār zād u-ḥawmāt
Āgāṣār nnā (l-nā) vāmm dyār
zäynāt u-dyār əllā zäynāt
ḍiki ḥaqīqət l-aḥbār*

(92) Wuld Mākkiyyin nació en la Wilāya de lə-Bṛāknā; pasó gran parte de su niñez y adolescencia entre su Wilāya natal y la de Trārza. Fue uno de los grandes poetas populares y un divulgador de *lə-ḡnā* a través de su participación en programas de radio en los años setenta del siglo pasado. Vivió mucho tiempo en la Wilāya de Trārza lo que refleja en *nasīb* en el que cita muchos lugares de estas Wilāya junto con los de su Wilāya natal, lə-Bṛāknā. Véase su biografía Ould Mohamed Baba (2017: 241).

(93) Baqqās: nombre de un pozo situado en la Wilāya de lə-Bṛāknā.

(94) Tīrəs, llamada también Tīrəs əz-zāmmūr es una Wilāya situada en el noroeste de Mauritania. V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).

(95) Lə-Kwāyri Wuld ʿAbdallāh (Nwaḍību 1924- 2004). V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).

(96) əl-Ġərd (top.). Como topónimo, es muy frecuente porque gran parte del territorio de Mauritania son dunas. La palabra *ḡərd* significa “duna en forma de media luna cuya parte convexa (redondeada y saliente) está orientada hacia los vientos y su parte cóncava no es abrupta. Diminutivo: *ḡrāyd* “duna pequeña”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 200).

(97) *twäyyīrā* (dim. de *täyārā*) “valle con dunas”.

Me pregunto, ¡Dios mío!
Si volverá algún tiempo parecido
a los momentos tan hermosos pasados en əl-Ġərd,
los momentos de Twäyyīrət l-āmhār,
los de Bāššār,
los de Āwār y los de Āgāšār⁽⁹⁹⁾.

məndarti yā l-Wāḥəd v-əd-dāt
yākān tlā v-əd-dāḥr ānḍār
zmān əl-Ġərd l-vāt zyān
u-zmān Twäyyīrət lāmhār⁽⁹⁸⁾
u-zmān əl-Bāššār u-zmān
Wārār u-zmān Āgāšār

La nostalgia y el amor se identifican con el espacio y, aunque el autor no menciona expresamente la amada, lo hace implícitamente a través de los lugares en los que estuvo con ella y se pregunta si volverá alguna vez a vivir tiempos de amor tan felices como aquellos.

De un poeta anónimo, tenemos este poema.

Fue un día nublado durante las vacaciones;
yo había pasado la noche en as-Sallām.
Fui hacia el noroeste a ver el campamento de
la familia əb-Bālā para visitarlos.
A media mañana seguía luchando
con la idea de ir al sur.
Pero finalmente me quedé a pasar el día
y no hay que decirlo todo.

v-ər-rāḥa tərġībət l-ġmām
yāwm šbāḥi ‘and əs-sālām
gāvāyt msāwḥal šāwr ḥyām
āhl əb-Bālā nzūr āhl əb-Bālā
w-iḍḍaḥḥayt u-rəġt ət-təḥmām
yā‘īni mən vāmm stəgbāl
u-ḥkāmni lə-mġil u-lə-klām
kāməl gā^c mā yəngāl⁽¹⁰⁰⁾

El poeta nos relata este breve viaje al campamento de la familia əb-Bālā al que va de visita y acaba pasando todo el día. El lector espera saber por qué se ha quedado, pero la respuesta que da el autor es que “no hay que decirlo todo”. Aquí se menciona solo un lugar, as-Sallām, y se usan puntos cardinales (noroeste y sur) y un campamento. El lector debe imaginar y suponer que el autor va al campamento de su amada y es el encuentro con ella el que le ha hecho cambiar de idea y pasar todo el día ahí.

3.4. Wilāya de əl-Ḥawḍ əš-Šarqī (zona más oriental de Mauritania).

El emir y poeta əl-Kävyä Wuld Busäyv (m. 1860) fue uno de los emires de Idäw^{‘īs}⁽¹⁰¹⁾. Su poema cita varios sitios ubicados cerca de Təmbädġa⁽¹⁰²⁾.

Ojalá que el campamento de Mint Brūk esté junto
a əl-Mäbdū^c, Rāddām, ‘əlb ən-Nəšš, Zīrət lə-ġmām
Nwātīl, Nāžžām,
Ġnəkəss y əb-Bäyrāt əš-šāwk.
Y sino, ojalá que el campamento
en el que está Mint Brūk
esté en Āwk, Ḍāyət lə-ġnād,
Ḥrāgəf l-äbyār, lə-Mlād,
A‘lāb əl-ḥāsi, y əl-Maḥrad.
¡Ojalá que se encuentre junto a todos estos
y que no haya gente que no sean
los del campamento de Mint Brūk!

məššāb əl-mäbdū^c u-rāddām
‘əlb ən-nəšš u-zīrət lə-ġmām
hūmā w-ənwātīl u-nāžžām
w-əġnəkəss w-əb-bäyrāt əš-šāwk
mā vī-hum wāḥəd vī-h ḥyām
mā ‘ādət vī-hum mint brūk
məššāb āwk u-ḍāyət lə-ġnād
u-ḥrāgəf l-äbyār u-ləmlād
w-a‘lāb əl-ḥāsi w-əl-maḥrad
yā-məššāb mwālli ḥāḍūk
mā vī-hum wāḥəd ‘andu ḥadd
mā ‘ādət vī-hum mint brūk

(98) *Twäyyīrət lāmhār* este topónimo significa literalmente “el valle de los antílopes”.

(99) Todos los topónimos de este poema pertenecen a la Wilāya de Tīrəs (Noroeste de Mauritania).

(100) El poeta parece querer decir “hasta aquí lo que puedo contar”. El lector deberá interpretar que se ha quedado porque su amada está en aquel lugar y que se ha quedado para estar con ella.

(101) V. Waddādi (2001: 268).

(102) Təmbädġa en la actualidad es una ciudad, pero en tiempos del poeta, es decir, en el siglo XIX, era un aduar y todos los topónimos mencionados están en las cercanías de ella.

¡Alma mía, avanza hacia lə-Ḥ-ḥäyr
para curarte del mal de amores!
lə-Ḥ-ḥäyr es tu pozo, es afortunado
y junto a él está Mint Bṛūk⁽¹⁰³⁾.

yä-l-ʿagl gdam nāwəd lə-ḥ-ḥäyr
yä-kānak l-āsḡām ihännū-k
illā ḥāsīk u-vīh əl-ḥäyr
mäbṛūk u-ʿand-u mint bṛūk

El poeta, después de citar los lugares en los que le hubiera gustado que estuviera su amada, porque se supone que debieron compartir algún tiempo en ellos, se da cuenta de que el campamento de su amada está junto a lə-Ḥ-ḥäyr. En el diálogo consigo mismo, diálogo-monólogo, se propone dirigirse a este pozo para curarse del mal de amores. El poeta cita el apellido de su amada, pero evita el nombre por respeto a las normas del género *nasīb*.

4. Conclusiones.

Con la muestra de poemas escogidos de algunos *dīwānes* de los poetas ḥassānīes que hemos analizado en este artículo, se observa que lo que los críticos de *lə-ğnā* llaman *nasīb* es un tema dedicado a *al-bukāʿ* *ʿlā al-aṭlāl* que deja traslucir unos sentimientos amorosos castos. Se deduce, mediante la comparación que *nasīb* no es lo mismo que *ğazal* pues en este último el poeta puede describir la belleza de la amada; expresar sus sentimientos amorosos e incluso puede mencionar su nombre. En el tema *nasīb* los nombres propios que aparecen son nombres de lugar. Aquí, el lugar se identifica con el espacio y el momento del encuentro y, por ende, con la amada que se mantiene en el anonimato.

5. Bibliografía

- ABD-EL-JALIL, J.-M. (1942), *Histoire de la Littérature Arabe*. París.
- AL-ĞABŪRĪ, Y. (1983). *Aš-šiʿr al-ğāhili. Ḥaṣāʿiṣuhu wa-funūnuhu*. Beirut.
- AL-BAHBĪTĪ, N. (1970). *Tārīḥ aš-šiʿr al-ʿarabī ḥattā āḥir al-qarn at-tālī al-ḥigrī*. Beirut. Ban Aḥmad, Ḥ. (s. f.) *Dīwān al-adīb al-kabīr al-ustād aš-Šayḥ Wuld Makkiyyin*. Nuakchot.
- BAN AT-ṬULBA, M. (2010) *Aš-šiʿr al-mūrītānī al-malḥūn “ligna” ḥuṭwa naḥwa al-iktiṣaf*. El Cairo.
- CORRIENTE, F. (1974). *Las Muʿallaqāt: Antología y panorama de Arabia Preislámica*. Madrid. *Dīwān šīʿr al-ʿallāma Mḥammad b. Aḥmad Yūra* (manuscrito, s.f.).
- FAYṢAL, Š. (1959). *Taṭawwur al-ğazal bayna al-ğāhiliyya wa-l-islām. min Imruʿ al-Qays ilā ibn Abī Rabīʿa*. Damasco.
- IBN MBAYRĪK, A. (2016). *Dīwān aš-šāʿir Aḥmāddu Sālim Wuld əd-Dāhī al-fādilī*. Nwākšūt.
- MAĞDĪ, W. & AL-MUHANDIS, K. 1984. *Muʿğam al-muṣṭalaḥāt al-ʿarabiyya fī-l-luġa wa-l-adab*. Beirut.
- AN-NAḤWĪ, al-Ḥ. (1987). *Bilād Šinqīt al-manāra wa-rribāt*. Túnez.
- OULD BAH, M. M. (1970). “Introduction à la poésie mauritanienne”. *Arabica*, 18, 1-48.
- OULD BAH, M. el M. (1987). *Aš-šiʿr wa-š-šuʿarāʿ fī Mūrītānyā*. Túnez.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002) “El dialecto ḥassāniyya de el-Gebela: Textos para su estudio”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2005). “*Lə-ğnā*, poesía popular en ḥassāniyya. “la poesía popular es más popular que la poesía que no es popular”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9, pp. 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2008). *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopiación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.

(103) Todos los topónimos citados en este poema se encuentran en los alrededores de Təmbädğa (Wilāya de əl-Ḥawḍ aš-šarqī).

- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2014). "Poesía amorosa ḥassānī exclusiva de las mujeres: *at-tibra*", *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 79-95.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2015). "Un rap acerca de las tradiciones ḥassānīes antiguas". *al-Andalus-Magreb* 22, pp. 237-252.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2016). "Le lexique de l'Aḏawān. Une approche ethnolinguistique". En Grigore, G. & Bituna, G. Arabic varieties: Far and wide. *Proceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest 2015*. Bucharest: Editura Universitatii Bucuresti. Pp. 431-438.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2017). "Quand le classique et le dialectal se mélangent en poésie : le genre poétique *ṣraygā* en Mauritanie". Al-Hamad, M. & Rizwan Ahmad, A. *Lisan al-Arab. Studies in Arabic Dialects. Proceedings of 10th International Conferenc of AIDA Qatar University*, 2013. pp. 235-247.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2019). *Diccionario ḥassāniyya español*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (2014). *Toponymes et anthroponymes du Sud-ouest Saharien. Approche chronologique*. Rabat.
- AS-ŠINQIṬI, A. b. al-Amīn (1911). *Al-Wasīṭ fī tarāğim udabāʾ Šinqiṭ*. El Cairo.
- SOBH, M. (2002). *Historia de la literatura árabe clásica*. Mardid.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (1985). *Min ʿarab māli al-barābīš banū ḥassān taʿlīf Būl Marti (Paul Marty), ʿarraba-hu wa-ʿallaqa ʿalayhi wa-waḍaʿa lahu mulḥaqāt Muḥammad Maḥmūd Waddādī*. Damasco.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (2001). *Al-qabāʾil al-biḏāniyya fī-l-Ḥawḍ wa-s-Sāḥil al-mūrītānī wa-qisṣat al-iḥtilāl al-faransī li-l-minṭaqa, taʿlīf Būl Marti (Paul Marty), taʿrīb ad-duktūr Muḥammad Maḥmūd Waddādī*. Bengasi.
- WULD AḤMAD SĀLIM & WULD ḤADDAMĪN (Eds.). (1997). *Sāddūm Wuld Ndyartu. Dīwān aš-šiʿr aš-šaʿbī*. Nuwākšūṭ.
- WULD ḤĀMIDUN. (1990). M. *Ḥayāt Mūrītānyā, al-ğuzʾ a-t-taqāfi*. Túnez.
- WULD ḤĀMIDUN. (2000). *Ḥayāt mūrītānyā at-tārīḥ as-siyyāsī*. Beirut.
- WULD SĪD BRĀHĪM, Muḥammādin. *tahḏīb l-ʿafkār fī ʿadab aš-šiʿr al-ḥassani l-muḥtār, al-ğuzʾ at-tālī, s.f.s.l.*
- VV.AA. (2016). *Haul. Música Saharaoui*. Madrid.
- WULD ZĀRRŪQ, S. A. (2007). *Dīwān ʿAbd Allāh al-ʿAtīq Wuld Aʿmaṣ Wuld Budda al-abyayrī*. Nuwākssūṭ. Edición fotocopiada.